

ZHONGXI YUYAN WEHUA CHAYI XIA DE FANYI TANJIU

中西语言文化差异下的 翻译探究

杨芙蓉◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

中西语言文化差异下的 翻译探究

杨芙蓉◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书既对语言、文化以及翻译的基本理论问题进行了深入探讨,又从多个层面对中西语言文化的差异进行分析,实现了理论与实践的有机结合。本书主要包括:文化翻译、中西思维模式差异、中西语言词汇文化与句法文化、中西语言语篇、修辞文化、习俗文化、地域文化差异下的翻译等。

本书深入浅出、结构合理、译例丰富,既有利于帮助读者加强理论修养,又能为翻译实践提供有效指导,定能成为读者的良师益友。

图书在版编目(CIP)数据

中西语言文化差异下的翻译探究 / 杨芙蓉著. — 北京:中国水利水电出版社, 2017.6
ISBN 978-7-5170-5591-4

I. ①中… II. ①杨… III. ①翻译—研究 IV.
①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第168498号

书 名	中西语言文化差异下的翻译探究 ZHONGXI YUYAN WENHUA CHAYI XIA DE FANYI TANJIU
作 者	杨芙蓉 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 16印张 207千字
版 次	2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	72.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

近年来,经济全球化的发展已成为一种不可逆转的趋势,国家与国家、地区与地区之间的合作领域不断扩大,且沟通层次也逐渐向纵深发展。在这样的时代背景下,每个参与国际交流的人都会不可避免地感受到中西语言文化差异所带来的冲击。

语言与文化之间具有千丝万缕的联系,而翻译是不同语言之间的桥梁与纽带,因此翻译必然要受到语言与文化的影响。要想更好地参与国际沟通与合作,从而在参与国际事务的过程中实现预定目标,就必须从文化差异的角度对翻译进行探究。因此,作者将多年工作经验与心得进行总结,精心撰写了《中西语言文化差异下的翻译探究》一书。

全书共分九章。第一章首先对语言、文化、翻译等进行简述,然后依次探讨了语言与文化的关系、翻译与文化的关系以及翻译的文化倾向等问题。第二章从文化翻译的概念、误区、策略以及译者的跨文化素养等层面对文化翻译进行了探讨。思维模式对翻译的影响是不言而喻的,因此第三章对整体思维与个体思维、形象思维与抽象思维以及直觉经验性思维与逻辑实证性思维等中西思维模式差异进行了分析。第四章探讨了中西语言词汇文化差异下的翻译,主要涉及人名、地名、数字、颜色词、自然词等层面。除词汇文化外,中西语言在句法文化方面的差异也是十分明显的,因此第五章首先对主位显著和主题显著的差异以及关联照应差异展开分析,然后在此基础上围绕中西语言句法翻译策略展开讨论。第六章与第七章分别围绕语篇文化与修辞文化进行讨论,首先对文化差异进行分析,然后探讨相应的翻译策略。习俗文化与地域文化是翻译中的重要内容,本书第八章与第九章对此进行了专门讨论。具体来说,第八章探讨了服饰文化、饮食文化、

禁忌文化、节日文化、婚俗文化、丧葬文化等习俗文化,第九章探讨了方位文化、山水文化、动植物文化、建筑文化等地域文化。

理论与实践相结合是本书的最大亮点。具体来说,本书既对语言、文化以及翻译的基本理论问题进行了深入探讨,又从思维模式、词汇文化、句法文化、语篇文化、修辞文化、习俗文化、地域文化等层面对中西语言文化的差异进行了分析,并在此基础上阐述了相应的翻译策略,既有利于帮助读者加强理论修养,又能为翻译实践提供有效指导。此外,本书深入浅出、结构合理、译例丰富,定能成为读者的良师益友。

在本书的撰写过程中,作者参阅了大量相关文献,借鉴了许多专家、学者的意见,在此谨向他们表示由衷的感谢。由于作者学识有限,错误与疏漏之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

作 者

2017年5月

目 录

第一章 概述	1
第一节 语言、文化、翻译简述	1
第二节 语言与文化的关系	16
第三节 翻译与文化的关系	20
第四节 翻译的文化倾向	23
第二章 文化翻译	32
第一节 文化翻译的概念	32
第二节 文化翻译的误区	33
第三节 文化翻译的策略	37
第四节 译者的跨文化素养	45
第三章 中西思维模式差异	48
第一节 整体思维与个体思维	48
第二节 形象思维与抽象思维	54
第三节 直觉经验性思维与逻辑实证性思维	62
第四章 中西语言词汇文化差异下的翻译	69
第一节 中西人名文化差异下的翻译	69
第二节 中西地名文化差异下的翻译	79
第三节 中西数字文化差异下的翻译	87
第四节 中西颜色词文化差异下的翻译	92
第五节 中西自然词文化差异下的翻译	97

第五章 中西语言句法文化差异下的翻译	104
第一节 主位显著和主题显著的差异	104
第二节 关联照应差异	107
第三节 中西语言句法翻译策略	113
第六章 中西语言语篇文化差异下的翻译	131
第一节 中西语言语篇文化差异	131
第二节 中西语言语篇翻译策略	141
第七章 中西修辞文化差异下的翻译	159
第一节 中西修辞文化差异	159
第二节 中西修辞翻译策略	178
第八章 中西习俗文化差异下的翻译	186
第一节 中西服饰文化差异下的翻译	186
第二节 中西饮食文化差异下的翻译	190
第三节 中西禁忌文化差异下的翻译	198
第四节 中西节日文化差异下的翻译	203
第五节 中西婚俗文化差异下的翻译	207
第六节 中西丧葬文化差异下的翻译	210
第九章 中西地域文化差异下的翻译	215
第一节 中西方位文化差异下的翻译	215
第二节 中西山水文化差异下的翻译	223
第三节 中西动植物文化差异下的翻译	227
第四节 中西建筑文化差异下的翻译	236
参考文献	243

第一章 概述

对比是人类认识和研究事物的一种最为有效的方法。我国著名的语言学家吕叔湘认为,“对中国学生最有用的就是让他们认识英汉两种语言的差别,用对比的方式来注意二者的异同。”也就是说,要想真正了解一门语言,就必须了解这门语言的特定的文化背景。这是因为,语言是文化的载体,文化对语言的发展有制约作用。而翻译具有跨语言、跨文化的双重功能,即翻译与语言、文化有着密切的关系。本章作为开篇第一章,首先对语言、文化、翻译的相关内容及彼此之间的关系进行分析和探讨,从而保证能够更好地分析中西语言文化的差异,并恰当地开展文化翻译工作。

第一节 语言、文化、翻译简述

语言与文化密切相关,而翻译是两种语言之间的转换,因此语言、文化、翻译之间有着必然的联系。本节首先对这三者的相关知识进行简述,为下面内容的展开做铺垫。

一、语言

语言是人类生活不可或缺的重要组成部分。虽然其地位非常重要,但是人们对语言却知之甚少。为了能够更好地了解语言,使其更好地为人类服务,人们就有必要对语言有一个全方位的把握。

(一)什么是语言

语言是什么?这是语言研究学界探讨的首要问题。这是因为,所有与语言相关的问题,如语言的功能、语言的特点、语言研究的范围与目标、语言研究的方法和途径等,都需要在语言是什么这一根本问题上进行。对于语言的界定,国内外学者有不同的观点。

列宁(Lenin,1916)指出,“语言是人们最重要的交际工具。”^①

斯大林(Stalin,1953)指出,“语言是人们用于交际、交流思想的工具和手段,从而使人与人之间达到相互了解的地步。”^②

缪勒(Muller,1861)指出,“动物与人类的最大区别和障碍就在于语言上,人类会说话,而动物至今都没有说过话。”^③

施莱赫尔(Schleicher,1863)指出,“语言是不受人类意志支配的天然有机体,是根据一定的规律自发形成的,并且会随着时间的推移变老或死亡。”^④

惠特尼(Whitney,1875)指出,“语言是人类独有的,是文化的重要组成部分,是获得的能力。语言与其他表达手段的重要区别就是语言需要交际这一直接动因,且交际是语言史上起决定作用的因素。”^⑤

刘易斯(Lewis,1936)指出,“语言是一种活动方式,也可能是人们最为重要的一种行为方式。”^⑥

本福尼斯特(Benveniste,1966)指出,“语言是一个系统,其重大意义在于作为某种类型的成分,其意义与功能往往是由结构赋

① 列宁.论民族自决权[M].北京:人民出版社,1916:822.

② 斯大林.马克思主义与语言学问题[M].北京:人民出版社,1953:20.

③ Muller,Friedrich Max. Lectures on the Science of Language[A]. *The Origin of Language*[C]. Roy Harris. Bristol:Thoemmes Press,1861:14.

④ Schleicher,A. *Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft*[M]. London:Hotten,1863:20-21.

⑤ Whitney,W. D. Nature and Origin of Language[A]. *The Origin of Language*[C]. Bristol:Thoemmes Press,1875:291.

⑥ Lewis,M. M. *Infant Speech: a Study of the Beginnings of Language*[M]. London: Kegan Paul,1936:5.

予的。之所以交际可以无限制地进行,就是因为语言是按照编码规则有系统地组织起来的。发话人先组成个别的符号,进而组成成组的符号,最后形成无限的话语,而听话人对发话人的话进行辨别,因为发话人身上也存在着同样的系统。”^①

鲍林杰与赛尔斯(Bolinger & Sears, 1981)指出,“人类语言往往与交际者的经历相关,并运用任意性的声音构成约定俗成的符号,按照固定的规则组装起来的一个交际系统,这一交际系统由听说两方构成。”^②

除了国外学者,国内很多学者也从多个层面对语言进行了界定。

赵元任(1968)指出,“语言是由发音器官发出的,是成系统的一种行为方式,是人与人互通信息的工具。”^③

许国璋(1986)指出,“语言是人类特有的一种符号系统,当其作用于人与人时,语言是表达人与人相互反应的中介;当其作用于人与客观世界时,语言是人类认知客观事物的工具;当其作用于文化时,语言是文化信息的容器和载体。”^④

王力(1943)指出,“语言是人们表达情感与思想的工具……人类普遍的语言是用口说的,即口语,口语是狭义的语言。但是口语虽然便利,但很难维持久远,因此就创造出文字来代替口语。文字也就成为了语言的一种。”^⑤

高名凯、石安石(1963)指出,“根据语言本身的结构来说,语言是由词汇与语法构成的一个系统,这一系统中的每一个成分都是由声音与意义组成。根据语言的基本职能来说,语言首先是交际的工具,其次是思维的工具。”^⑥

① Benveniste, Emile. *Problems in General Linguistics* [M]. Coral Gables: University of Miami Press, 1966: 21.

② Bolinger, Dwight & Donald A. Sears. *Aspects of Language* [M]. New York: Harcourt Bruce Jovanovich Inc., 1981: 1-2.

③ 赵元任. 语言问题[M]. 台北: 台湾商务印书馆, 1968: 2.

④ 许国璋. 语言的定义、功能、起源[J]. 外语教学与研究, 1986, (2): 15.

⑤ 王力. 中国现代语法[M]. 上海: 上海教育出版社, 1943: 21.

⑥ 高名凯, 石安石. 语言学概论[M]. 上海: 中华书局, 1963: 16-17.

王希杰(1983)指出,“语言是一种社会现象,其与其他社会现象有着明显的区别,具体体现在:语言是作为人们交流思想、交际的工具来为人们服务的;语言是作为人们的思维工具来为人们服务的。”^①

徐通锵(1997)指出,“从语言的性质来说,语言是现实的编码体系;从语言的功能来说,语言是人们交际、交流的工具,而交际的实质就是对现实的认知。”^②

从上述国内外学者的界定中不难发现,虽然说法不同,在层面上也各有出入,但是有一点是明确的:所有的学者都承认语言是人类特有的,是人类区别于动物的根本特征。笔者认为,可以对语言简单地定义为:语言是人们进行言语交际的形式,是一种口头与文字相结合的交际工具,是人类认知世界及进行表述的过程与方式。

(二)语言的特征

语言的本质特征主要包括任意性、二重性、创造性、移位性、文化传承性。

1. 任意性

语言的任意性指的是语言符号的形式与意义二者之间不存在自然的联系。例如,为什么 a pen(一支钢笔)读作/a pen/; a book(一本书)读作/a buk/? 但是,语言的任意性具有不同的层次,主要有以下体现。

(1)语素音义关系的任意性。通常,人们会认为,程度各异的象征词并不属于任意关系。象声词主要是通过模仿自然的声响而形成的词。例如,汉语中的象声词,如“轰隆”“叮咚”等仿佛建立在天然的基础之上。但需要注意的是,不同语言在对同一种声

① 王希杰. 语言是什么? [M]. 上海:上海教育出版社,1983:116—117.

② 徐通锵. 语言论——语义型语言的结构原理和研究方法[M]. 长春:东北师范大学出版社,1997:21.

音进行描写时使用的是不同的词,汉语中狗叫是“汪汪汪”,英语中则用 bow wow。由此不难看出,人们其实对象声现象存在一定的误解。任意与象声是可以同时发生的。

(2)句法层次的任意性。系统功能语言学家与美国功能语言学家都认为,语言在句法上是任意的。句法是根据语法构成句子的规则。句子成分是依据一定的规则而排列的,分句的前后次序和事件真实顺序在某种程度上存在对应关系。换言之,句子的任意程度比词语的任意程度低。

不难看出,语言符号的形式与意义之间的关系是约定俗成的。这里有必要介绍任意性的反面——相对任意性的约定性。英语学习者往往会被告知“这是惯用法”,即这是一种约定俗成的说法,即使你感觉它在某些方面看起来或听起来不合乎逻辑,却不能进行任何改动。任意性的特征使语言更具创造力,约定性则使语言的学习变得困难、复杂。与任意性相比,外语学习者应更加注意语言的约定性。

2. 二重性

二重性指的是拥有两层结构层次这一特征,上层结构的单位由底层结构的元素构成,同时每一层结构也有各自的构成原则(Lyons, 1982)。

语言包含两个层面或称“两组结构”。语音是话语的组成元素。语言并不传达意义,其唯一作用在于相互组合在一起构成具有意义的单位。语音是底层单位,与意义明确、独立的上层单位相对立。上层单位在更高的层面可以通过组合、再组合而形成无数句子。语言的双层性使其使用者可以谈论他们所熟悉的任何事物。二重性只存在于既有元素,又有由元素构成单位的系统中。

在谈论语言的二重性时,有注意到语言的层次性。例如,当我们在听一门完全不懂的外语的时候,往往会觉得讲话者是在使用持续的语流在讲话。其实,没有哪一种语言是没有间隙

的。在传达分离的意思时,首先应找到相应的分离的单位,只有这样才能对一门新的语言进行解码。音段或音节单位位于最底层,是由一个个无意义语音构成的音段。在话语中,音节是最小的单位。不同音节组成起来可以形成若干语义段,即词的组成部分,被称为“语素”。

正是由于语言具有二重性这一特征,人类语言才具有巨大的能创性。只使用为数不多的几个元素就可以创造出各种不同的单位,如一套语音系统(如英语的48个语音)能产生大量的词,词又能生成无数句子,句子又能组成无以计数的语篇。

3. 创造性

创造性也是语言的一个主要特征。所谓创造性,是指“语言的二重性和递归性使语言变得具有无限变化的潜力”。^①

人们借助语言可以表达新的意义。很多例子都已证明,词语使用新的方法可产生新的意思,同时也可以被首次遇到这一用法的人所理解。

从另一个角度来讲,只有人类的语言具有能产性。尽管一些动物有其特殊的交际系统,其使用者通过交际系统来发送或接收数量有限的信息,但这些信息并不具有创造性。

如果把语言看作一个交际系统,语言就不为人类所特有。一些生物,如蚂蚁、蜘蛛等可以采用特殊的方式达到交流的目的,只是其所传递的信息有限。

语言的创造性部分源自其二重性。由于语言具有二重性,讲话者可以通过对基本的语言单位进行组合,从而创造出各种各样的句子。这些句子中的大部分是讲话者之前没有听过或说过的。从另一个层面来看,语言之所以具有创造性,是因为语言有产生无限长的句子的潜力。语言的递归性是这种可能性的理论依据。

^① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解[M]. 成都:西南交通大学出版社,2009:6.

4. 移位性

语言还具有移位性。所谓移位性,是指“语言使用者可以用语言来表达不在交际现场(时间和空间上)的物体、事件及概念”。^① 孔子已去世两千五百多年,但是由于语言具有移位性,我们现在依然可以提及他。人类的语言使我们可以谈论已经不存在的事物,也可以谈论还没有出现的事物。

移位性赋予人们的概括能力、抽象能力给人类提供了极大的好处。人们常用词语来指代一些当前语境中尚未存在的实体事物。如果我们谈论遥远的事物,我们就可以理解一些非实物抽象的概念,如“美丽”“真理”等。总而言之,移位性可以使人类利用抽象的概念进行交谈、思考。

5. 文化传承性

语言是通过文化进行传承的,因此语言具有文化传承性。例如,说英语的人与说汉语的人都可以使用某一种语言,但是由于文化差异,他们不能理解话语的意思。从这一点来看,语言的传承与文化具有密切的联系。人类从一出生就具有习得语言的能力,但他们只有通过不断地学习与传授才能掌握语言系统的细节,并非依靠本能或遗传而传承下来的。

二、文化

在人类社会中,文化是一种特有的现象,是人们所觉、所思、所言、所为的总和。文化行为并不是随心所欲的,它会受到社会各个要素的制约。

(一)什么是文化

“文化”这一概念具有十分丰富的含义,关于“文化”的定义也

① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解[M]. 成都:西南交通大学出版社,2009:7.

是众说纷纭。

在西方语言中,“文化”一词源于拉丁文 *cultus*,原意是“耕作”,后来引申为居住、动植物培育等。英语、法语的语言中的 *culture*(文化)一词也有“栽培、种植”的意思。后来,它又被引申为对人性情的陶冶和品德的培养。由此来看,西方的“文化”一词更注重人类的物质生活,后来才开始涉及精神与人文的意义。

17 世纪,德国法学家普芬多夫首次将文化作为独立的概念提出来,并对文化进行了明确界定。他指出,“文化是人的活动所创造的东西和依赖人和社会而存在的东西的总和。”^①

英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor,1871)在 1871 年出版的 *Primitive Culture*(《原始文化》)一书中提到:“所谓文化和文明,乃是包括知识、信念、艺术、伦理、法律、习俗以及作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。”^②

美国的文化学家与人类学家克罗伯与克拉克洪(Kroeber & Kluckhohn)提出了一个关于文化的综合定义,即“文化是包括各种外显或内隐的行为模式,它通过符号的运用使人们获取和传递,文化代表了人类群体的显著成就,尤其是价值观念,文化体系虽可被认为是人类活动的产物,但也可被视为限制人类做进一步活动的因素”。^③

关于 *Culture* 一词的定义,*The New World Encyclopedia* (1974)提供的释义是:“*Culture is the totality of the spiritual, intellectual, and artistic attitudes shared by a group, including its tradition, habits, social customs, morals, laws, and social relations. Sociologically, every society, on every level, has its culture.*”(文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和,包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社

① 王祥云. 中西方传统文化比较[M]. 郑州:河南人民出版社,2006:2.

② 白玉德. 中国传统文化新编[M]. 武汉:华中理工大学出版社,1996:2.

③ 卢红梅. 华夏文化与汉英翻译(第二部)[M]. 武汉:武汉大学出版社,2008:3.

会学的意义上说,任何社会和阶层都有属于自己的文化。)^①

《牛津简明词典》将文化定义为“艺术或其他人类共同智慧的结晶”。

《苏联大百科全书》对文化的概念进行了广义与狭义的区别,广义文化是指社会和在历史上一定的发展水平,它表现为人们进行生活和活动的种种类型和形式,以及人们所创造的物质和精神财富;狭义文化指的是人们的精神生活领域。^②

在我国,“文”与“化”两字结合起来使用最早见于《周易·贲卦》:“观乎天文、以察时变;观乎人文,以化成天下。”其中,“天文”是指自然天体的构成及其规律;而“人文”则指人类社会的构成及其规律,包括文明礼仪、人伦道德在内。^③“人文”与“化成天下”结合使用,可以体现“文化”一词的基本含义:通过人伦教化使人们自觉行动。

“文”与“化”合并为一个整词是在西汉之后。西汉刘向《说苑·指武》中记载:“圣人之治天下也,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”这里的“文化”与“武力”是两种截然不同的教化方式。

由此可见,中国古代关于“文化”概念的界定主要属于精神范畴。

我国《辞海》对文化进行了如下界定:“文化从广义上说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上来说,指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。”^④

我国著名的学者季羡林认为,给文化下一个准确的定义十分困难。根据他的观点,凡是在物质方面和精神方面对人民有好处的东西就叫作“文化”。

① 李建军.文化翻译论[M].上海:复旦大学出版社,2010:6.

② 王祥云.中西方传统文化比较[M].郑州:河南人民出版社,2006:2.

③ 转引自黄勇.英汉语言文化比较[M].西安:西北工业大学出版社,2007:4.

④ 转引自白靖宇.文化与翻译(修订版)[M].北京:中国社会科学出版社,2010:3.

根据上述论述不难发现,关于文化的定义因角度不同而不同。通常而言,可以从狭义与广义来对“文化”加以理解。狭义的理解仅指精神文化,如社会的意识形态、风俗习惯、语用规范以及与之相适应的社会制度和社会组织;广义的“文化”既包括精神文化,也包括物质文化。

(二)文化的特征

文化具有自身的特点,总结起来主要有共同性、民族性、传承性、时代性、系统性等。

1. 共同性

文化具有人类共同性,文化是全人类所共同创造的,又为全人类所享有、继承。物质文化具有明显的人类共同性,物质文化通过物质实体体现人类对自然界的利用、改造。

不同社会环境中所形成的制度文化、心态文化、行为文化等相互之间可以借鉴,体现了文化的共同性。例如,一些社会公德、行为规范,如维护公共卫生、净化生存环境等;优秀的文学艺术作品,如曹雪芹的《红楼梦》、莎士比亚的作品等受到东西方人们的喜爱;科学技术发明、科技产品等已被全人类所共有。

2. 民族性

文化首先是民族的,其次才是人类的。无论是从文化的产生还是从文化的存在来讲,文化都具有鲜明的民族特色。人类文化由各民族的文化共同组合而成。从不同民族的角度出发,对文化加以解析,文化就会体现出民族特色。民族是一种社会共同体,社会越古老,这一社会文化中的民族特点就会越突出。每个民族都有其自身的文化,如新疆维吾尔族能歌善舞、蒙古族善骑马射箭等。

3. 传承性

文化被社会成员普遍认可且共有,人们所拥有的文化都是经